

**ПРОГРАММА
КУЛЬТУРНЫХ И НАУЧНЫХ ОБМЕНОВ
МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ КОЛУМБИЕЙ
И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ
НА 1997 - 1999 ГОДЫ**

В соответствии со статьей 10 Соглашения о культурном и научном сотрудничестве между Правительством Республики Колумбии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, подписанным в г. Боготе 3 августа 1970г., стороны договорились осуществлять следующую Программу культурных и научных обменов на 1997-1999 годы.

КУЛЬТУРА И ИСКУССТВО

Статья 1. Стороны окажут содействие проведению Дней российской культуры и искусства в Колумбии и Дней колумбийской культуры и искусства в России.

Статья 2. Стороны будут поощрять прямые контакты и сотрудничество между учреждениями и организациями, а также между деятелями культуры и представителями интеллигенции, связанными с культурной деятельностью. Стороны будут содействовать проведению гастролей театральных и музыкальных коллективов, артистических групп и солистов, а также обмену визитами делегаций.

Гастроли художественных коллективов и солистов могут быть организованы по предварительной договоренности между сторонами в соответствии с контрактами, которые будут заключаться между российскими концертными организациями и импресарио и соответствующими колумбийскими организациями и импресарио.

По достижении договоренности в период действия Программы Российская Сторона направит, а Колумбийская Сторона примет следующие выставки:

- русской живописи начала XX века у Третьяковской галереи, которую примет Колумбийская библиотека им. Л.А. Аранго.
- исторических ценностей, времен царской России, которую примет Национальная библиотека Колумбии.
- молодых художников России (Ю.Сергеев, А.Воронков, С.Тогарев и др.), из коллекции музея Российской Академии художеств.
- современной живописи русских художников (И. Глазунов, А. Шилов и др.).

Международная конфедерация Союза художников России готова обмениваться выставками современной живописи, художниками для творческой работы, в том числе для участия в международных симпозиумах на условиях взаимности и по предварительной договоренности.

Российская Сторона также направит по предварительной договоренности с Колумбийской Стороной:

- один из оперных театров России;
- симфонический или камерный оркестр (камерный струнный оркестр Союза композиторов Москвы "Амадеус");
- балетную группу (Гала-шоу "Звезды русского балета");
- солистов;
- дирижеров.

Статья 3. Стороны будут заблаговременно информировать и поощрять участие артистических групп, музыкальных, театральных, фольклорных коллективов в международных и национальных фестивалях, которые будут проходить на их территориях.

Статья 4. Стороны будут информировать друг друга о гастролях своих коллективов в странах Европы и Латинской Америки с целью возможной организации их выступлений в Российской Федерации и Колумбии соответственно.

Статья 5. Российская Сторона по просьбе Колумбийской Стороны готова направлять педагогов по вокалу, балету, педагогов-инструменталистов для работы на контрактной основе или проведения "мастер-классов", для преподавательской работы в учреждениях культуры, музыкальных и хореографических школах, художественных и театральных организациях. Количество специалистов, их профиль и условия работы будут определяться в каждом конкретном случае дополнительно.

Статья 6. В период действия Программы Стороны обмениваются делегациями деятелей культуры в количестве 3 человек сроком до 10 дней для ознакомления с культурной жизнью обеих стран.

Статья 7. Стороны будут продолжать сотрудничество в проведении мероприятий, посвященных выдающимся событиям в общественной и культурной жизни Колумбии и России, и памяти деятелей, внесших значительный вклад в развитие культуры Колумбии и России.

Колумбийская Сторона через П.Е.Н. Интернациональ-Колумбия окажет содействие в создании в своей стране оргкомитета по празднованию 200-летия со дня рождения А.С.Пушкина, которая при поддержке Российской Стороны будет осуществлять запланированные мероприятия.

Статья 8. Союз композиторов России и заинтересованная колумбийская организация в период действия Программы обмениваются на основе предварительной договоренности о финансовых условиях делегациями для участия в фестивалях, ознакомления с музыкальной жизнью и творческих дискуссий по музыкальным проблемам обеих стран.

Колумбийская Сторона в лице Библиотеки им. Луиса Анхеля Аранго Банка Республики готова организовать в своих залах концерты

солистов, камерных оркестров и коллективов традиционной музыки. Расходы, которые берет на себя Библиотека им. Луиса Анхеля Аранго, будут предварительно определяться в каждом отдельном случае.

Статья 9. Международное сообщество писательских союзов в России, Колумбийский союз писателей у П.Е.Н. Интернациональ-Колумбия в период действия Программы обмениваются на условиях взаимности делегациями писателей в количестве двух человек сроком на 10 дней для ознакомления с литературной жизнью каждой из стран.

Статья 10. Международная конфедерация театральных союзов России и соответствующие колумбийские организации будут в период действия Программы обмениваться на основе взаимности театральной информацией, делегациями театральных деятелей для проведения двухсторонних творческих встреч по проблемам развития театра и драматургии, театральными и студийными коллективами.

Статья 11. Стороны будут развивать на основе взаимности обмена в области театрального искусства. Российская Сторона готова направить в период действия Программы:

- 2 драмтеатра России с классическим русским репертуаром;
- режиссера-постановщика для создания спектакля по русской классике и проведения показательных занятий по системе Станиславского.

Статья 12. Оргкомитет У1 Иberoамериканского театрального фестиваля в г. Боготе пригласит для участия со спектаклем "Братья Карамазовы" Театр на Таганке, под руководством Ю. Любимова.

Статья 13. Стороны будут содействовать сотрудничеству между музеями, библиотеками, фондами и другими культурными учреждениями. В этой связи Стороны обмениваются на основе взаимности делегациями библиотечных работников в количестве двух человек сроком на 10 дней в целях развития сотрудничества в этой области.

Статья 14. Национальная библиотека Республики Колумбии и Российская государственная библиотека продолжают сотрудничество в области книгообмена, абонементов, обмена книжно-иллюстрационными выставками и специалистами для взаимного изучения постановки библиотечного дела России и Колумбии.

Статья 15. Союз архитекторов России и заинтересованная колумбийская организация обмениваются в период действия Программы делегациями на условиях взаимности и по предварительной договоренности о финансовых условиях для ознакомления с подготовкой архитектурных кадров и повышения их квалификации.

Статья 16. Союз дизайнеров России и соответствующие колумбийские университеты и организации установят контакты и будут сотрудничать в проведении на основе взаимности выставок, семинаров и симпозиумов, стажировки в дизайн-студиях крупных фирм или творческих мастерских известных дизайнеров, в организации поездок профессиональных групп.

Статья 17. Стороны будут осуществлять обмен информацией о деятельности организаций, занимающихся изучением национального культурного наследия, народного творчества, культуры и истории своих народов.

НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ

Статья 18. В период действия Программы Стороны будут способствовать развитию контактов между научно-исследовательскими учреждениями и высшими учебными заведениями, включая обмен опытом и организацию взаимных поездок их представителей с целью определения общих направлений сотрудничества.

Статья 19. В период действия Программы Российская академия наук и соответствующие научные организации Колумбии в рамках Соглашения с Колумбийским институтом развития науки и технологии им. Франсиско Хосе де Кальдаса (Колсиенсиас), подписанного 11 мая 1993 года, будут обмениваться учеными для совместной научной работы, взаимного ознакомления с проводимыми научными исследованиями и чтения лекций по согласованной тематике.

Статья 20. Стороны будут обмениваться информацией о научных конгрессах, симпозиумах, семинарах и других подобных мероприятиях в целях возможного участия в них ученых и специалистов обеих стран.

Статья 21. Исходя из имеющихся возможностей, будет проводиться регулярный обмен научными публикациями, представляющими взаимный интерес для обеих Сторон.

Статья 22. Институт Латинской Америки РАН продолжит сотрудничество на основе подписанных соглашений с Национальным университетом Колумбии и другими заинтересованными колумбийскими учреждениями.

Статья 23. Стороны будут развивать сотрудничество и прямые контакты между Министерством национального образования Колумбии и Министерством общего и профессионального образования Российской Федерации. С этой целью Минобрнауки России и Министерство национального образования Колумбии согласуют и подпишут протокол о сотрудничестве, включая вопрос об обучении колумбийских студентов в России.

Статья 24. Стороны будут способствовать развитию контактов между научно-исследовательскими учреждениями и высшими учебными заведениями, включая обмен опытом и организацию взаимных поездок их представителей с целью определения общих направлений сотрудничества, а также обмен преподавателями университетов, учеными и исследователями для чтения лекций, проведения курсов и семинаров в своих университетах и развития

научно-исследовательских программ в областях, представляющих интерес для обеих стран.

Колумбийская Сторона через Колумбийский институт общеобразовательного кредита и технического обучения за рубежом (ИСЕТЕКС) будет способствовать осуществлению визита российских специалистов в областях, представляющих интерес для колумбийских высших учебных заведений, принимающих участие в реализации настоящей Программы.

Статья 25. Стороны будут обмениваться информацией в области управления и развития систем высшего образования, учебно-методическими материалами, учебными программами и планами.

В этой связи Министерство образования Колумбии в лице Колумбийского института развития высшего образования (ИКФЕС) заинтересовано в обмене библиографическими и аудиовизуальными материалами по вопросам высшего образования в двух странах, что позволит начать формирование банка данных по этой тематике. ИКФЕС передаст Российской Стороне систематизированный материал о национальной информационной системе высшего образования Колумбии.

В целях ознакомления с системой образования Российской Федерации ИКФЕС просит направить действующее российское законодательство, а также Справочник Высших учебных заведений и тематическое описание учебных программ вузов Российской Федерации.

Статья 26. Российская Сторона предоставит ежегодно в период действия Программы Колумбийской Стороне 15 стипендий, в том числе:

- 8 стипендий для обучения в высших учебных заведениях России на сроки, предусмотренные учебными планами и программами;
- 7 стипендий для обучения в аспирантуре и для повышения квалификации выпускников советских и российских вузов на курсах и факультетах повышения квалификации;

Колумбийская Сторона через Колумбийский институт общеобразовательного кредита и технического обучения за рубежом (ИСЕТЕКС) предоставляет этим студентам финансирование по программе "Кредит на цели образования" (транспортные расходы) в соответствии с бюджетными возможностями.

Российская Сторона не осуществляет оплату проезда кандидатов на учебу до г.Москвы и обратно по окончании обучения и не берет на себя расходы по отправке на родину отчисленных за академическую неуспеваемость и в случае летального исхода.

Колумбийским гражданам, принятым на все формы обучения, будет выплачиваться стипендия в размере, предусмотренном для соответствующей категории российских учащихся.

Статья 27. Российская Сторона направит по просьбе Колумбийской Стороны на основе контракта квалифицированных специалистов для преподавательской работы в вузах Колумбии.

Статья 28. Стороны будут способствовать эффективному выполнению положений Протокола об эквивалентности дипломов, ученых степеней и званий от 23 июня 1986 года и вступившего в силу 4 октября 1990 года.

Статья 29. Стороны будут содействовать укреплению и развитию связей между Международной корпорацией выпускников советских и российских учебных заведений (ИНКОРВУЗ в Москве) и Колумбийской ассоциацией выпускников советских и российских вузов.

Статья 30. Стороны будут содействовать распространению русского языка и российской литературы в Колумбии и испанского языка и колумбийской литературы в России, включая соответствующие курсы в учебные программы своих учебных заведений, а также обмен учебниками и учебными пособиями в этой области.

Статья 31. Институт русского языка им. А.С.Пушкина готов направить по заявкам университетов Колумбии учебно-методическую литературу, имеющуюся в его распоряжении, и принимать колумбийских преподавателей русского языка на индивидуальную стажировку и для повышения квалификации по очной и заочной системе в количестве и на сроки, которые будут согласованы дополнительно.

Институт русского языка им. А.С.Пушкина готов принимать в счет вышеуказанной квоты стипендий, предоставляемых российским Министерством общего и профессионального образования, а также на контрактной основе колумбийских граждан:

- на факультет обучения (1-10 месяцев);
- на факультет повышения квалификации;
- в аспирантуру (3 года);
- в магистратуру (2 года);
- на летние курсы (1-2 месяца).

Институт русского языка им. А.С.Пушкина будет принимать колумбийских граждан по гослинии (за счет федерального бюджета) в пределах квоты, выделенной Колумбии и в соответствии с пожеланиями Колумбийской Стороны.

КИНО, АУДИОВИЗУАЛЬНОЕ ИСКУССТВО И СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Статья 32. Стороны будут стремиться к организации взаимных недель и премьер фильмов с возможным направлением для участия в них делегаций кинематографистов. Условия проведения этих мероприятий будут согласовываться по официальным каналам.

Статья 33. Стороны будут поощрять сотрудничество в области коммерческого и некоммерческого обмена фильмами.

Статья 34. Стороны будут поощрять взаимное участие в международных кинофестивалях, проводимых на их территориях.

Статья 35. Стороны будут содействовать сотрудничеству между организациями обеих стран в области обмена теле- и радиоматериалами, освещающими экономическую, научную, культурную и спортивную жизнь народов Колумбии и России.

Статья 36. ИТАР-ТАСС готов установить профессиональное сотрудничество с колумбийскими средствами массовой информации и провести переговоры со всеми заинтересованными организациями.

АВТОРСКОЕ ПРАВО И КНИГОИЗДАНИЕ

Статья 37. Стороны будут способствовать развитию сотрудничества между авторско-правовыми организациями, издательствами, театральными и музыкальными фирмами своих стран в целях обеспечения охраны прав авторов и более широкого ознакомления с произведениями науки, литературы и искусства российских и колумбийских авторов соответственно в Колумбии и России.

Статья 38. Стороны будут содействовать укреплению и развитию контактов между специалистами обеих стран в области книгоиздательского дела и с этой целью будут поощрять обмен на условиях взаимности представителями издательств и книготорговых организаций для ознакомления с постановкой книгоиздательского дела, подбора литературных произведений в целях их возможного перевода, повышения квалификации переводчиков и подготовки совместных изданий.

Статья 39. Стороны будут поощрять проведение у себя в стране выставок печатной продукции другой стороны, взаимное участие в международных книжных ярмарках и подобных мероприятиях, проводимых на территории их государств.

Колумбийская Сторона по приглашению Государственного комитета Российской Федерации по печати будет принимать участие в Московской международной книжной ярмарке.

Статья 40. Стороны будут содействовать заключению соглашений о сотрудничестве в вышеуказанных статьях 31, 32 и других между компетентными государственными ведомствами, общественными и коммерческими организациями обеих стран.

ДРУГИЕ ОБМЕНЫ

Статья 41. Стороны будут содействовать развитию связей между молодежными, женскими и другими неправительственными

организациями России и Колумбии, которые могут внести свой вклад в культурное сотрудничество народов обеих стран.

Колумбийская сторона в лице Национального Управления по делам женщин будет содействовать пропаганде роли колумбийских и российских женщин, которые внесли заметный вклад в политическую, общественную, экономическую и культурную жизнь двух стран.

Статья 42. Стороны будут способствовать дальнейшему развитию связей в области спорта и физического воспитания путем обмена спортивными делегациями, спортсменами, тренерами и специалистами по договоренности между спортивными организациями обеих стран.

Статья 43. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между туристическими организациями обеих стран в целях ознакомления с жизнью и культурой их народов и с этой целью согласуют и подпишут соответствующее соглашение между государственными структурами обеих стран.

Статья 44. Стороны будут способствовать развитию связей в области здравоохранения и медицинской науки путем обмена информацией по запросам заинтересованных специалистов и учреждений, а также приглашения видных ученых для чтения лекций и участия в международных и национальных научных конгрессах и симпозиумах.

Статья 45. Стороны будут содействовать развитию связей и контактов между российской Ассоциацией друзей Латинской Америки и Карибского бассейна и другими творческими и культурными организациями и колумбийским "Культурно-историческим центром Леон Толстой".

Статья 46. Стороны будут поощрять сотрудничество по линии породненных городов.

Статья 47. Стороны будут содействовать установлению и развитию контактов и сотрудничества между архивными учреждениями двух стран путем обмена архивоведческой литературой, факсимильными копиями архивных документов представляющих взаимный интерес, а также специалистами в целях обмена опытом работы и ознакомления с архивными документами.

Колумбийская сторона в лице Главного архива Республики Колумбии предлагает Российской Стороне:

- обмен визитами для ознакомления с внедрением новых технологий автоматизирования архивов и национальными архивными системами;
- обмен специалистами для оказания технической помощи и повышения квалификации;
- осуществление переводов архивной литературы и совместное издание публикаций в этой области;
- участие лекторов в национальных форумах по архивному делу, проводящихся в России и Колумбии;

- проведение выставок факсимильных и других архивных документов.

Статья 48. Стороны изучат вопрос о подготовке и издании совместного сборника документов российско-колумбийских отношений.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 49. Настоящая программа не исключает возможности организации других мероприятий и обменов в области культуры, науки и образования, предварительно согласованных между обеими Сторонами.

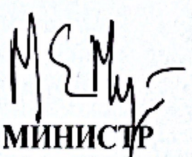
Статья 50. Стороны будут содействовать поездкам лиц и обменов, предусмотренным данной Программой, а также делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятных условий осуществления таких визитов и обменов.

Статья 51. Финансовые и другие условия практической реализации визитов, обменов и мероприятий, предусмотренных данной Программой, будут определяться на основе договоренности между заинтересованными участниками обеих стран.

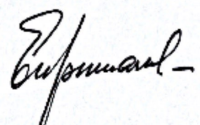
Статья 52. Настоящая Программа вступит в силу со дня её подписания и будет действовать по 31 декабря 1999 года.

Совершено в г.Богота "26" ноября 1997 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КОЛУМБИИ**


**МИНИСТР
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РЕСПУБЛИКИ КОЛУМБИИ**

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**


**МИНИСТР
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**